



Kunsill
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 2 ta' Ġunju 2023
(OR. en)

10136/23
ADD 1

Fajl Interistituzzjonali:
2023/0170(NLE)

JUSTCIV 81
JAI 772
FREMP 174

PROPOSTA

minn:	Is-Segretarju Ġenerali tal-Kummissjoni Ewropea, iffirmata mis-Sa Martine DEPREZ, Direttur
data meta waslet:	1 ta' Ġunju 2023
lil:	Is-Sa Thérèse BLANCHET, Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Nru dok. Cion:	COM(2023) 281 final
Sugġett:	ANNEX tal- proposta għal Deċiżjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Istati Membri biex isiru jew jibqgħu partijiet, fl-interess tal-Unjoni Ewropea, għall-Konvenzjoni tat-13 ta' Jannar 2000 dwar il-Protezzjoni Internazzjonali tal-Adulti

Id-delegazzjonijiet isibu mehmuz id-dokument COM(2023) 281 final.

Mehmuz: COM(2023) 281 final



IL-KUMMISSJONI
EWROPEA

Brussell, 31.5.2023
COM(2023) 281 final

ANNEX

ANNESS

tal-

proposta ghal Deċiżjoni tal-Kunsill

**li tawtorizza lill-Istati Membri biex isiru jew jibqghu partijiet, fl-interess tal-Unjoni
Ewropea, għall-Konvenzjoni tat-13 ta' Jannar 2000 dwar il-Protezzjoni Internazzjonali
tal-Adulti**

ANNEX

KONVENZZJONI DWAR IL-PROTEZZJONI INTERNAZZJONALI TAL-ADULTI

(Konkluża fit-13 ta' Jannar 2000)

L-Istati firmatarji tal-Konvenzjoni preżenti,
Filwaqt li jqisu l-htieġa li tiġi prevista l-protezzjoni f'sitwazzjonijiet internazzjonali ta' adulti
li, minhabba indeboliment jew insuffiċjenza tal-kapaċitajiet personali tagħhom, ma jkunux
f'pożizzjoni li jipproteġu l-interessi tagħhom,
Filwaqt li jixtiequ jevitaw kunflitti bejn is-sistemi legali tagħhom fir-rigward tal-
guriżdizzjoni, il-ligi applikabbli, ir-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni tal-miżuri għall-protezzjoni
tal-adulti,
Filwaqt li jfakkru fl-importanza ta' kooperazzjoni internazzjonali għall-protezzjoni tal-adulti,
Filwaqt li jafferma li l-interessi tal-adulti u r-rispett għad-dinjità u l-awtonomija tagħhom
għandhom ikunu ta' kunsiderazzjonijiet primarji,
Qablu dwar id-dispożizzjonijiet li ġejjin –

KAPITOLU I – IL-KAMP TA' APPLIKAZZJONI TAL-KONVENZZJONI

Artikolu 1

- (1) Din il-Konvenzjoni tapplika għall-protezzjoni f'sitwazzjonijiet internazzjonali ta' adulti
li, indeboliment jew insuffiċjenza tal-kapaċitajiet personali tagħhom, ma jkunux
f'pożizzjoni li jipproteġu l-interessi tagħhom.
- (2) L-oġettivi tagħha huma –
 - (a) li tistabbilixxi l-Istat li l-awtoritajiet tiegħu jkollhom guriżdizzjoni biex jieħdu
miżuri mmirati għall-protezzjoni tal-persuna jew tal-proprjetà tal-adult;
 - (b) li tiddetermina liema ligi għandha tiġi applikata minn dawn l-awtoritajiet fl-
eżerċitar tal-guriżdizzjoni tagħhom;
 - (c) li tistabbilixxi l-ligi applikabbli għar-rappreżentanza tal-adulti;
 - (d) li tipprevedi r-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' tali miżuri ta' protezzjoni fl-Istati
Kontraenti kollha;
 - (e) li tistabbilixxi t-tali kooperazzjoni bejn l-awtoritajiet tal-Istati Kontraenti skont il-
bżonn biex jintlaħqu l-finijiet ta' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 2

- (1) Għall-finijiet ta' din il-Konvenzjoni, adult huwa individwu li għalaq it-18-il sena.
- (2) Il-Konvenzjoni tapplika wkoll għal miżuri fil-konfront ta' adult li jkun għadu ma
għalaqx it-18-il sena f'dak iż-żmien li jkunu ttieħdu l-miżuri.

Artikolu 3

Il-miżuri msemmija fl-Artikolu 1 jistgħu jindirizzaw b'mod partikolari –

- (a) id-determinazzjoni tal-inkapaċità u l-istituzzjoni ta' reġim protettiv;
- (b) it-tqegħid ta' adult taħt il-protezzjoni ta' awtorità ġudizzjarja jew amministrattiva;
- (c) il-kustodja, il-kurazija u reġimi simili;
- (d) in-nomina u l-funzjonijiet ta' kwalunkwe persuna jew korp li jkollu akkarigu l-persuna jew il-proprjetà tal-adult, li jirrappreżenta jew jassisti lill-adult;
- (e) it-tqegħid tal-adult fi stabbiliment jew f'post ieħor fejn tista' tingħata protezzjoni;
- (f) l-amministrazzjoni, il-konservazzjoni tal-proprjetà tal-adult jew id-disponiment minnha;
- (g) l-awtorizzazzjoni ta' intervent speċifiku għall-protezzjoni tal-persuna jew tal-proprjetà tal-adult.

Artikolu 4

- (1) Il-Konvenzjoni ma tapplikax għal –
 - (a) l-obbligi ta' manteniment;
 - (b) il-formazzjoni, l-annullament u x-xoljiment taż-żwieġ jew kwalunkwe relazzjoni simili, kif ukoll is-separazzjoni legali;
 - (c) ir-reġimi tal-proprjetà fir-rigward ta' żwieġ jew kwalunkwe relazzjoni simili;
 - (d) it-trusts jew is-suċċessjoni;
 - (e) is-sigurtà soċjali;
 - (f) il-miżuri pubbliċi ta' natura ġenerali fi kwistjonijiet ta' saħħa;
 - (g) il-miżuri meħuda fir-rigward ta' persuna bħala riżultat ta' reati penali mwettqa minn dik il-persuna;
 - (h) id-deċiżjonijiet dwar id-dritt ta' ažił u dwar l-immigrazzjoni;
 - (i) il-miżuri diretti unikament għas-sikurezza pubblika.
- (2) Il-paragrafu 1 ma jaffettwax, fir-rigward tal-kwistjonijiet msemmija fih, l-intitolament ta' persuna li taġixxi bħala rappreżentant tal-adult.

KAPITOLU II – IL-ĠURIZDIZZJONI

Artikolu 5

- (1) L-awtoritajiet ġudizzjarji jew amministrattivi tal-Istat Kontraenti tar-residenza abitwali tal-adult ikollhom ġurisdizzjoni biex jieħdu miżuri mmirati għall-protezzjoni tal-persuna jew tal-proprjetà tal-adult.
- (2) F'każ ta' bidla tar-residenza abitwali tal-adult għal Stat Kontraenti ieħor, l-awtoritajiet tal-Istat tar-residenza abitwali ġdida jkollhom ġurisdizzjoni.

Artikolu 6

- (1) Għall-adulti li jkunu rifugjati u dawk li, minhabba disturbi fil-pajjiż tagħhom, ikunu internazzjonalment spostati, l-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti li dawn l-adulti jkunu preżenti fit-territorju tiegħu kaġun tal-ispostament tagħhom ikollhom il-ġurisdizzjoni prevista fl-Artikolu 5, il-paragrafu 1.
- (2) Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu preċedenti japplikaw ukoll għall-adulti li r-residenza abitwali tagħhom ma tkunx tista' tiġi stabbilita.

Artikolu 7

- (1) Hlief ghal adulti li jkunu rifugjati jew li, minhabba disturbi fl-Istat tan-nazzjonalità tagħhom, ikunu internazzjonalment spostati, l-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti li l-adult ikollu n-nazzjonalità tiegħu, ikollhom il-ġurisdizzjoni li jiehdu miżuri għall-protezzjoni tal-persuna jew tal-proprjetà tal-adult jekk iqisu li jkunu jinsabu f'pożizzjoni aħjar sabiex jivvalutaw l-interessi tal-adult, u wara li jkunu taw il-pariri tagħhom lill-awtoritajiet li jkollhom ġurisdizzjoni skont l-Artikolu 5 jew l-Artikolu 6, il-paragrafu 2.
- (2) Din il-ġurisdizzjoni ma għandhiex tiġi eżerċitata jekk l-awtoritajiet li jkollhom il-ġurisdizzjoni skont l-Artikolu 5, l-Artikolu 6, il-paragrafu 2, jew l-Artikolu 8 jkunu infurmaw lill-awtoritajiet li l-adult ikollu n-nazzjonalità tiegħu li huma hađu l-miżuri li tirrikjedi s-sitwazzjoni jew iddeċidew li ma għandha tittiehed l-ebda miżura jew li quddiemhom ikollhom proċedimenti pendenti.
- (3) Il-miżuri meħuda skont il-paragrafu 1 għandhom jiġu fi tmiemhom malli l-awtoritajiet li jkollhom il-ġurisdizzjoni skont l-Artikolu 5, l-Artikolu 6, il-paragrafu 2, jew l-Artikolu 8 ikunu hađu l-miżuri meħtieġa mis-sitwazzjoni jew iddeċidew li ma għandha tittiehed l-ebda miżura. Dawn l-awtoritajiet għandhom jinfurmaw b'dan lill-awtoritajiet li jkunu hađu miżuri f'konformità mal-paragrafu 1.

Artikolu 8

- (1) L-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti li jkollhom il-ġurisdizzjoni skont l-Artikolu 5 jew l-Artikolu 6, jekk iqisu li dan ikun fl-interess tal-adult, jistgħu, fuq inizjattiva proprja jew fuq talba mill-awtorità ta' Stat Kontraenti ieħor, jitolbu lill-awtoritajiet ta' wiehed mill-Istati msemmija fil-paragrafu 2 sabiex jiehdu miżuri għall-protezzjoni tal-persuna jew tal-proprjetà tal-adult. It-talba tista' tkun relatata mal-aspetti kollha jew ma' xi aspetti ta' din il-protezzjoni.
- (2) L-Istati Kontraenti li l-awtoritajiet tagħhom jistgħu jiġu indirizzati kif previst fil-paragrafu preċedenti huma –
 - (a) Stat li l-adult ikollu n-nazzjonalità tiegħu;
 - (b) l-Istat tar-residenza abitwali preċedenti tal-adult;
 - (c) Stat li fih ikun hemm il-proprjetà tal-adult;
 - (d) l-Istat li l-awtoritajiet tiegħu jkunu ġew magħzula bil-miktub mill-adult biex jiehdu miżuri mmirati għall-protezzjoni tiegħu jew tagħha;
 - (e) l-Istat tar-residenza abitwali ta' persuna li tkun qrib tal-adult li tkun lesta li tiegħu l-protezzjoni tiegħu jew tagħha akkarigu tagħha;
 - (f) l-Istat li l-adult ikun preżenti fit-territorju tiegħu, fir-rigward tal-protezzjoni tal-persuna tal-adult.
- (3) F'każ li l-awtorità nnominata skont il-paragrafi preċedenti ma taċċettax il-ġurisdizzjoni tagħha, l-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti li jkollhom il-ġurisdizzjoni skont l-Artikolu 5 jew l-Artikolu 6 iżommu l-ġurisdizzjoni.

Artikolu 9

L-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti li fih ikun hemm il-proprjetà tal-adult, ikollhom il-ġurisdizzjoni biex jiehdu miżuri ta' protezzjoni fir-rigward ta' dik il-proprjetà, sakemm dawn il-miżuri jkunu kompatibbli ma' dawk meħuda mill-awtoritajiet li jkollhom il-ġurisdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 8.

Artikolu 10

- (1) Fil-kazijiet kollha ta' urgenza, l-awtoritajiet ta' kull Stat Kontraenti, li fit-territorju tiegħu jkun preżenti l-adult jew il-proprietà li tappartjeni għall-adult, ikollhom il-ġurisdizzjoni biex jieħdu kull miżura ta' protezzjoni neċessarja.
- (2) Il-miżuri meħudin skont il-paragrafu preċedenti fir-rigward ta' adult li abitwalment jkun residenti fi Stat Kontraenti għandhom jiġu fi tmiemhom malli l-awtoritajiet li jkollhom il-ġurisdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 9 jkunu hađu l-miżuri li tirrikjedi s-sitwazzjoni.
- (3) Il-miżuri meħuda skont il-paragrafu 1 fir-rigward ta' adult li abitwalment ikun residenti fi Stat mhux Kontraenti għandhom jiġu fi tmiemhom f'kull Stat Kontraenti malli l-miżuri li tirrikjedi s-sitwazzjoni u meħuda mill-awtoritajiet ta' Stat ieħor jiġu rikonoxxuti fl-Istat Kontraenti inkwistjoni.
- (4) L-awtoritajiet li hađu miżuri skont il-paragrafu 1 għandhom, jekk possibbli, jinfurmaw lill-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti tar-residenza abitwali tal-adult bil-miżuri meħuda.

Artikolu 11

- (1) Bħala eċċezzjoni, l-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti, li l-adult ikun preżenti fit-territorju tiegħu jkollhom il-ġurisdizzjoni biex jieħdu miżuri ta' natura temporanja għall-protezzjoni tal-persuna tal-adult li jkollhom effett territorjali limitat għall-Istat inkwistjoni, sakemm dawn il-miżuri jkunu kompatibbli ma' daww digà meħudin mill-awtoritajiet li jkollhom il-ġurisdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 8, u wara li jkunu taw il-pariri tagħhom lill-awtoritajiet li jkollhom il-ġurisdizzjoni skont l-Artikolu 5.
- (2) Il-miżuri meħudin skont il-paragrafu preċedenti fir-rigward ta' adult li abitwalment jkun residenti fi Stat Kontraenti għandhom jiġu fi tmiemhom malli l-awtoritajiet li għandhom ġurisdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 8 jkunu hađu deċiżjoni fir-rigward tal-miżuri ta' protezzjoni li jaf tkun tirrikjedi s-sitwazzjoni.

Artikolu 12

Sogġetti għall-Artikolu 7, il-paragrafu 3, il-miżuri meħudin f'applikazzjoni tal-Artikoli 5 sa 9 jibqgħu fis-seħh f'konformità mat-termini tagħhom, anki jekk bidla fiċ-ċirkostanzi tkun eliminat il-bażi li fuqha kienet stabbilita l-ġurisdizzjoni, sakemm l-awtoritajiet li jkollhom il-ġurisdizzjoni skont il-Konvenzjoni ma jkunux immodifikaw, bidlu jew itterminaw dawn il-miżuri.

KAPITOLU III – IL-LIĠI APPLIKABBLI

Artikolu 13

- (1) Fl-eżerċitar tal-ġurisdizzjoni tagħhom skont id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu II, l-awtoritajiet tal-Istati Kontraenti għandhom japplikaw il-liġi tagħhom stess.
- (2) Madankollu, sa fejn ikun meħtieġ fir-rigward tal-protezzjoni tal-persuna jew tal-proprietà tal-adult, huma jistgħu eċċezjonalment japplikaw jew jieħdu inkunsiderazzjoni l-liġi ta' Stat ieħor li s-sitwazzjoni jkollha rabta sostanzjali miegħu.

Artikolu 14

Meta miżura meħuda fi Stat Kontraenti wiehed tkun implimentata fi Stat Kontraenti ieħor, il-kundizzjonijiet tal-implimentazzjoni tagħha jkunu rregolati mil-ligi ta' dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 15

- (1) L-eżistenza, il-portata, il-modifika u l-estinzjoni tas-setgħat ta' rappreżentanza mogħtija minn adult, skont ftehim jew inkella permezz ta' att unilaterali, li jridu jiġu eżerċitati meta tali adult ma jkunx f'pożizzjoni li jipprotegi l-interessi tiegħu jew tagħha, huma rregolati mil-ligi tal-Istat tar-residenza abitwali tal-adult fil-mument tal-ftehim jew tal-att, sakemm waħda mil-ligijiet imsemmija fil-paragrafu 2 ma tkunx giet indikata b'mod esplicitu bil-miktub.
- (2) L-Istati Membri li l-ligijiet tagħhom jistgħu jiġu indikati huma –
 - (a) Stat li l-adult ikollu n-nazzjonalità tiegħu;
 - (b) l-Istat ta' residenza abitwali preċedenti tal-adult;
 - (c) Stat li fih ikun hemm il-proprjetà tal-adult, fir-rigward ta' dik il-proprjetà.
- (3) Il-mod dwar kif jiġu eżerċitati dawn is-setgħat ta' rappreżentanza huwa rregolat mil-ligi tal-Istat li fih jiġu eżerċitati.

Artikolu 16

Meta s-setgħat ta' rappreżentanza msemmija fl-Artikolu 15 ma jiġux eżerċitati b'mod suffiċjenti biex jiggarrantixxu l-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà ta' adult, dawn jistgħu jiġu revokati jew modifikati permezz ta' miżuri meħuda minn awtorità li jkollha ġurisdizzjoni skont il-Konvenzjoni. Meta tali setgħat ta' rappreżentanza jiġu revokati jew immodifikati, il-ligi msemmija fl-Artikolu 15 jenhtieg li tiġi kkunsidrata sa fejn ikun possibbli.

Artikolu 17

- (1) Il-validità ta' tranżazzjoni bejn parti terza u persuna oħra li tkun intitolata li taġixxi bħala rappreżentant ta' adult skont il-ligi tal-Istat fejn it-tranżazzjoni kienet giet konkluzi, ma tistax tiġi kkontestata, u l-parti terza ma tistax tinżamm responsabbli, għall-unika raġuni li l-persuna l-oħra ma kinitx intitolata li taġixxi bħala rappreżentant tal-adult skont il-ligi indikata mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu, ħlief jekk il-parti terza kienet taf jew kellha tkun taf li din il-kapaċità kienet irregolata mil-ligi tal-aħħar.
- (2) Il-paragrafu preċedenti japplika biss jekk it-tranżazzjoni ssir bejn persuni preżenti fit-territorju tal-istess Stat.

Artikolu 18

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu japplikaw anki jekk il-ligi indikata minnhom tkun il-ligi ta' Stat mhux Kontraenti.

Artikolu 19

F'dan il-Kapitolu, it-terminu "liġi" jfisser il-liġi li tkun fis-seħh fi Stat minbarra r-regoli tiegħu dwar l-għażla tal-liġi.

Artikolu 20

Dan il-Kapitolu ma jipprevjenix l-applikazzjoni ta' daww id-dispożizzjonijiet tal-liġi tal-Istat li fih l-adult irid jiġi protett meta l-applikazzjoni ta' dawn id-dispożizzjonijiet tkun obbligatorja irrispettivament mil-liġi li kieku tkun applikabbli.

Artikolu 21

L-applikazzjoni tal-liġi indikata mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu tista' tiġi rrifjutata biss jekk din l-applikazzjoni tkun manifestament kuntrarja għall-ordni pubbliku.

KAPITOLU IV – IR-RIKONOXXIMENT U L-EŻEKUZZJONI

Artikolu 22

- (1) Il-miżuri meħuda mill-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti għandhom jiġu rikonoxxuti skont l-operazzjoni tal-liġi fl-Istati Kontraenti l-oħra kollha.
- (2) Ir-rikonoxximent jista' madankollu jiġi rrifjutat –
 - (a) jekk il-miżura ttiehdet minn awtorità li l-gurizdizzjoni tagħha ma kinitx ibbażata fuq, jew skont waħda mir-raġunijiet previsti mid-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu II;
 - (b) jekk il-miżura ttiehdet, hlief f'każ ta' urġenza, fil-kuntest ta' proċediment gudiżzarju jew amministrattiv, mingħajr ma tkun inghatat opportunità lill-adult li jinstema', bi ksur tal-prinċipji fundamentali tal-proċedura tal-Istat rikjest;
 - (c) jekk tali rikonoxximent ikun manifestament kuntrarju għall-ordni pubbliku tal-Istat rikjest, jew ikun f'kunflitt ma' dispożizzjoni tal-liġi ta' dak l-Istat li tkun obbligatorja irrispettivament mil-liġi li kieku tkun applikabbli;
 - (d) jekk il-miżura tkun inkompatibbli ma' miżura meħuda aktar tard fi Stat mhux Kontraenti li kien ikollu l-gurizdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 9, meta din il-miżura meħuda aktar tard tissodisfa r-rekwiziti għar-rikonoxximent fl-Istat rikjest;
 - (e) jekk ma jkunx hemm konformità mal-proċedura prevista fl-Artikolu 33.

Artikolu 23

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 22, il-paragrafu 1, kull persuna interessata tista' titlob lill-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Kontraenti jiddeċiedu dwar ir-rikonoxximent jew in-nuqqas ta' rikonoxximent ta' miżura meħuda fi Stat Kontraenti ieħor. Il-proċedura hija rregolata mil-liġi tal-Istat rikjest.

Artikolu 24

L-awtorità tal-Istat rikjest hija marbuta bis-sejbiet ta' fatt li fuqhom l-awtorità tal-Istat fejn tkun ittiehdet il-mizura, ibbażat il-ġuriżdizzjoni tagħha.

Artikolu 25

- (1) Jekk mizuri meħuda fi Stat Kontraenti wieħed u eżegwibbli hemmhekk jirrikjedu eżekuzzjoni fi Stat Kontraenti ieħor, dawn għandhom, fuq talba minn parti interessata, jiġu ddikjarati eżegwibbli jew registrati għall-fini ta' eżekuzzjoni f'dak l-Istat l-ieħor skont il-proċedura prevista fil-liġi tal-Istat tal-aħħar.
- (2) Kull Stat Kontraenti għandu japplika proċedura sempliċi u rapida għad-dikjarazzjoni ta' eżegwibbiltà jew għar-registrazzjoni.
- (3) Id-dikjarazzjoni ta' eżegwibbiltà jew registrazzjoni tista' tiġi rrifjutata biss għal waħda mir-raġunijiet stipulati fl-Artikolu 22, il-paragrafu 2.

Artikolu 26

Mingħajr preġudizzju għal rieżami skont il-bżonn fl-applikazzjoni tal-Artikoli preċedenti, ma għandu jkun hemm l-ebda rieżami tal-merti tal-mizura meħuda.

Artikolu 27

Mizuri meħuda fi Stat Kontraenti wieħed u ddikjarati eżegwibbli, jew registrati għall-fini ta' eżekuzzjoni, fi Stat Kontraenti ieħor, għandhom jiġu eżegwiti fl-Istat tal-aħħar daqslikieku jkunu ttiehdu mill-awtoritajiet ta' dak l-Istat. L-eżekuzzjoni sseħħ f'konformità mal-liġi tal-Istat rikjest sal-punt previst minn din il-liġi.

KAPITOLU V – IL-KOOPERAZZJONI

Artikolu 28

- (1) Stat Kontraenti għandu jinnomina Awtorità Ċentrali għall-qadi tad-dmirijiet imposti mill-Konvenzjoni fuq dawn l-awtoritajiet.
- (2) L-Istati Federali, l-Istati b'aktar minn sistema legali waħda jew Stati b'unitajiet territorjali awtonomi għandhom ikunu liberi li jinnominaw aktar minn Awtorità Ċentrali waħda u li jispeċifikaw il-portata territorjali jew personali tal-funzjonijiet tagħhom. Meta Stat ikun innomina aktar minn Awtorità Ċentrali waħda, għandu jinnomina l-Awtorità Ċentrali li kull komunikazzjoni tista' tiġi indirizzata lilha biex tiġi trażmessa lill-Awtorità Ċentrali adatta f'dak l-Istat.

Artikolu 29

- (1) L-Awtoritajiet Ċentrali għandhom jikkooperaw flimkien u jippromwovu l-kooperazzjoni fost l-awtoritajiet kompetenti fl-Istati tagħhom sabiex jinkisbu l-finijiet tal-Konvenzjoni.

- (2) Huma għandhom, b'rabta mal-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, jieħdu l-passi adatti biex jipprovdu informazzjoni dwar il-liġijiet u s-servizzi disponibbli fl-Istati tagħhom li jirrigwardaw il-protezzjoni tal-adulti.

Artikolu 30

L-Awtorità Ċentrali ta' Stat Kontraenti, jew direttament jew permezz ta' awtoritajiet pubbliċi jew korpi oħra, għandha tiegħu l-passi adatti kollha biex –

- (a) tiffaċilita l-komunikazzjonijiet, b'kull mezz, bejn l-awtoritajiet kompetenti f'sitwazzjonijiet li l-Konvenzjoni tapplika għalihom;
- (b) tipprovi, fuq it-talba ta' awtorità kompetenti ta' Stat Kontraenti ieħor, assistenza biex jiġu individwati l-inħawi fejn ikun jinsab adult meta jkun jidher li l-adult jista' jkun preżenti u fi bżonn ta' protezzjoni fit-territorju tal-Istat rikjest.

Artikolu 31

L-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Kontraenti jistgħu jhegħgu, direttament jew permezz ta' korpi oħrajn, l-użu ta' medjazzjoni, konċiljazzjoni jew mezzi simili biex jinstabu soluzzjonijiet bi ftehim għall-protezzjoni tal-persuna jew il-proprietà ta' adult f'sitwazzjonijiet li l-Konvenzjoni tapplika għalihom.

Artikolu 32

- (1) Meta miżura ta' protezzjoni tkun ikkontemplata, l-awtoritajiet kompetenti skont il-Konvenzjoni, jekk is-sitwazzjoni ta' adulti tirrikjedi dan, jistgħu jitolbu kwalunkwe awtorità ta' Stat Kontraenti ieħor li jkollha informazzjoni rilevanti għall-protezzjoni tal-adult biex tikkomunika tali informazzjoni.
- (2) Stat Kontraenti jista' jiddikjara li talbiet skont il-paragrafu 1 għandhom jiġu kkomunikati lill-awtoritajiet tiegħu permezz tal-Awtorità Ċentrali tiegħu biss.
- (3) L-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Kontraenti jistgħu jitolbu lill-awtoritajiet ta' Stat Kontraenti ieħor biex jassistu fl-implimentazzjoni ta' miżuri ta' protezzjoni meħuda taht din il-Konvenzjoni.

Artikolu 33

- (1) Jekk awtorità li jkollha l-gurisdizzjoni skont l-Artikoli 5 sa 8 tikkontempla t-tqegħid tal-adult fi stabbiliment jew f'post ieħor fejn tista' tingħata protezzjoni, u jekk dan it-tqegħid għandux isehh fi Stat Kontraenti ieħor, din għandha l-ewwel tikkonsulta mal-Awtorità Ċentrali jew ma' awtorità kompetenti oħra tal-Istat tal-aħħar. Għal dan l-ghan, tittrażmetti rapport dwar l-adult flimkien mar-raġunijiet għat-tqegħid propost.
- (2) Id-deċizzjoni dwar it-tqegħid ma tistax issir fl-Istat rikjest jekk l-Awtorità Ċentrali jew awtorità kompetenti oħra tal-Istat rikjest tindika l-oppożizzjoni tagħha fi żmien raġonevoli.

Artikolu 34

F’kull każ fejn l-adult ikun espost għal periklu serju, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Kontraenti fejn ikunu ttiehdu miżuri għall-protezzjoni tal-adult jew ikunu qegħdin jiġu kkunsidrati, jekk ikunu infurmati li r-residenza tal-adult nbidlet għal Stat ieħor jew li l-adult jinsab fi Stat ieħor, għandhom jinfurmaw lill-awtoritajiet ta’ dak l-Istat l-ieħor dwar il-periklu involut u l-miżuri meħuda jew li qegħdin jiġu kkunsidrati.

Artikolu 35

Awtorità ma għandhiex titlob jew tittrażmetti informazzjoni skont dan il-Kapitolu jekk il-fatt li tagħmel hekk, fl-opinjoni tagħha, x’aktarx li jpoġġi lill-persuna jew il-proprjetà ta’ adult f’periklu, jew jikkostitwixxi theddida serja għal-libertà jew il-ħajja ta’ membru tal-familja tal-adult.

Artikolu 36

- (1) Mingħajr preġudizzju għall-possibbiltà li jimponu tariffi raġonevoli għall-forniment ta’ servizzi, l-Awtoritajiet Ċentrali u awtoritajiet pubbliċi oħra ta’ Stati Kontraenti għandhom igarrbu l-ispejjeż tagħhom stess fl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta’ dan il-Kapitolu.
- (2) Kull Stat Kontraenti jista’ jagħmel ftehimiet ma’ Stat Kontraenti ieħor jew aktar rigward l-allokazzjoni tat-tariffi.

Artikolu 37

Kull Stat Kontraenti jista’ jagħmel ftehimiet ma’ Stat Kontraenti ieħor jew aktar bl-għan li jtejjeb l-applikazzjoni ta’ dan il-Kapitolu fir-relazzjonijiet reċiproċi ta’ bejniethom. L-Istati li kkonkludew ftehim bħal dan għandhom jibagħtu kopja lid-depożitarju tal-Konvenzjoni.

KAPITOLU VI – ID-DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

Artikolu 38

- (1) L-awtoritajiet tal-Istat Kontraenti fejn tkun ittiehdet miżura ta’ protezzjoni jew tkun ġiet ikkonfermata setgħa ta’ rappreżentanza, jistgħu jipprovdu lill-persuna inkarigata bil-protezzjoni tal-persuna jew tal-proprjetà tal-adult, fuq talba, b’ċertifikat li jindika l-kapaċità li fiha dik il-persuna tkun intitolata li tagixxi u s-setgħat mogħtija.
- (2) Il-kapaċitajiet u s-setgħat indikati fiċ-ċertifikat huma meqjusa li jappartjenu lil dik il-persuna mid-data taċ-ċertifikat, fin-nuqqas ta’ prova kuntrarja.
- (3) Kull Stat Kontraenti għandu jinnomina l-awtoritajiet kompetenti biex ifasslu ċ-ċertifikat.

Artikolu 39

Id-data personali miġbura jew trażmessa skont il-Konvenzjoni għandha tintuża biss għall-finijiet li għalihom tkun ingabret jew ġiet trażmessa.

Artikolu 40

L-awtoritajiet li għandhom tiġi trażmessa l-informazzjoni għandhom jiżguraw il-kunfidenzjalità tagħha, f'konformità mal-liġi tal-Istat tagħhom.

Artikolu 41

Id-dokumenti kollha mibgħuta jew ikkonsenjati skont din il-Konvenzjoni għandhom ikunu eżenti mil-leġiżlazzjoni jew minn kull formalità analoga.

Artikolu 42

Kull Stat Kontraenti jista' jinnomina l-awtoritajiet fejn it-talbiet għandhom jiġu indirizzati skont l-Artikolu 8 u l-Artikolu 33.

Artikolu 43

- (1) In-nomini msemmija fl-Artikolu 28 u l-Artikolu 42 għandhom jiġu kkomunikati lill-Uffiċċju Permanenti tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat sa mhux aktar tard mid-data tad-depożitu tal-istrument tar-ratifika, l-aċċettazzjoni jew l-approvazzjoni tal-Konvenzjoni jew tal-adeżjoni magħha. Kull modifika tagħhom għandha wkoll tiġi kkomunikata lill-Uffiċċju Permanenti.
- (2) Id-dikjarazzjoni msemmija fl-Artikolu 32, il-paragrafu 2, għandha ssir lid-depożitarju tal-Konvenzjoni.

Artikolu 44

Stat Kontraenti li fih japplikaw sistemi legali jew settijiet ta' regoli tal-liġi differenti għall-protezzjoni tal-persuna jew il-proprjetà tal-adult, ma għandux ikun marbut li japplika r-regoli tal-Konvenzjoni fir-rigward ta' kunflitti unikament bejn it-tali sistemi legali jew settijiet ta' regoli tal-liġi differenti.

Artikolu 45

B'rabta ma' Stat li fih japplikaw żewġ sistemi legali jew settijiet ta' regoli tal-liġi jew aktar f'unitajiet territorjali differenti, fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni li taqa' taħt din il-Konvenzjoni –

- (a) kull referenza għar-residenza abitwali f'dak l-Istat għandha titqies bħala li tirreferi għar-residenza abitwali f'unità territorjali;
- (b) kull referenza għall-preżenza tal-adult f'dak l-Istat għandha titqies bħala li tirreferi għall-preżenza f'unità territorjali;
- (c) kull referenza għall-post tal-proprjetà tal-adult f'dak l-Istat għandha titqies bħala li tirreferi għall-post tal-proprjetà tal-adult f'unità territorjali;

- (d) kull referenza għall-Istat tan-nazzjonalità tal-adult għandha titqies bħala li tirreferi għall-unità territorjali magħzula mil-ligi ta' dak l-Istat jew, fin-nuqqas ta' regoli rilevanti, għall-unità territorjali li l-adult ikollu l-eqreb rabta magħha;
- (e) kull referenza għall-Istat li l-awtoritajiet tiegħu jkunu ġew magħzula mill-adult għandha titqies
 - bħala li tirreferi għall-unità territorjali jekk l-adult ikun għażel l-awtoritajiet ta' din l-unità territorjali;
 - bħala li tirreferi għall-unità territorjali li l-adult ikollu l-eqreb rabta magħha jekk l-adult ikun għażel l-awtoritajiet tal-Istat mingħajr ma jispeċifika unità territorjali partikolari fl-Istat;
- (f) kull referenza għal-ligi ta' Stat li s-sitwazzjoni jkollha konnessjoni sostanzjali magħha għandha titqies bħala referenza għal-ligi ta' unità territorjali li s-sitwazzjoni jkollha konnessjoni sostanzjali magħha;
- (g) kull referenza għal-ligi jew proċedura jew awtorità tal-Istat li fih il-miżura ttiehdet għandha titqies bħala referenza għal-ligi jew proċedura fis-seħh fit-tali unità territorjali jew awtorità tal-unità territorjali li fiha din il-miżura tkun ittiehdet;
- (h) kull referenza għal-ligi jew proċedura jew awtorità tal-Istat rikjest għandha titqies bħala referenza għal-ligi jew proċedura fis-seħh fit-tali unità territorjali jew awtorità tal-unità territorjali li fiha jkun qiegħed jintalab ir-rikonossiment jew l-eżekuzzjoni;
- (i) kull referenza għall-Istat fejn miżura ta' protezzjoni għandha tiġi implimentata għandha titqies bħala li tirreferi għall-unità territorjali fejn il-miżura se tiġi implimentata;
- (j) kull referenza għal entitajiet jew awtoritajiet tal-Istat, appartgħall-Awtoritajiet Ċentrali, għandha titqies bħala li tirreferi għal dawk awtorizzati li jaġixxu fl-unità territorjali rilevanti;

Artikolu 46

Għall-fini li tiġi identifikata l-ligi applikabbli skont il-Kapitolu III, b'rabta ma' Stat li jkun magħmul minn żewġ unitajiet territorjali jew aktar, li kull waħda minnhom ikollha s-sistema legali jew is-settijiet ta' regoli tal-ligi tagħha, fir-rigward tal-kwistjonijiet koperti minn din il-Konvenzjoni, japplikaw ir-regoli li ġejjin –

- (a) jekk ikun hemm regoli fis-seħh fit-tali Stat li jidentifikaw liema ligi tal-unità territorjali hija applikabbli, tapplika l-ligi ta' dik l-unità;
- (b) fin-nuqqas ta' tali regoli, tapplika l-ligi tal-unità territorjali rilevanti kif definita fl-Artikolu 45.

Artikolu 47

Għall-fini li tiġi identifikata l-ligi applikabbli skont il-Kapitolu III, b'rabta ma' Stat li jkollu żewġ sistemi legali jew settijiet ta' regoli tal-ligi jew aktar applikabbli għal kategoriji differenti ta' persuni fir-rigward tal-kwistjonijiet koperti minn din il-Konvenzjoni, japplikaw ir-regoli li ġejjin –

- (a) jekk ikun hemm regoli fis-seħh fit-tali Stat li jidentifikaw liema waħda fost it-tali ligijiet hija applikabbli, tapplika dik il-ligi;
- (b) fin-nuqqas ta' dawn ir-regoli, tapplika l-ligi tas-sistema jew tas-sett ta' regoli tal-ligi li magħhom l-adult ikollu l-eqreb rabta.

Artikolu 48

Fir-relazzjonijiet bejn l-Istati Kontraenti, din il-Konvenzjoni tissostitwixxi l-*Convention concernant l'interdiction et les mesures de protection analogues*, iffirmata f'The Hague fis-17 ta' Lulju 1905.

Artikolu 49

- (1) Il-Konvenzjoni ma taffettwa l-ebda strument internazzjonali iehor li l-Partijiet Kontraenti jkunu Partijiet għalih u li jkun fih dispozizzjonijiet dwar kwistjonijiet irregolati minn din il-Konvenzjoni, sakemm ma ssirx xi dikjarazzjoni kuntrarja mill-Istati Partijiet għal dan l-istrument.
- (2) Din il-Konvenzjoni ma taffettwax il-possibbiltà għal Stat Kontraenti wiehed jew aktar li jikkonkludu ftehimiet li jkun fihom, fir-rigward ta' adulti li jkunu residenti abitwali f'xi wiehed mill-Istati Partijiet għal dawn il-ftehimiet, dispozizzjonijiet li jirrigwardaw kwistjonijiet irregolati minn din il-Konvenzjoni.
- (3) Il-ftehimiet li għandhom jiġu konkluzi minn Stat Kontraenti wiehed jew aktar dwar kwistjonijiet li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni ma jaffettwawx, fir-relazzjoni ta' dawn l-Istati ma' Stati Kontraenti oħra, l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni.
- (4) Il-paragrafi preċedenti japplikaw ukoll għal-liġijiet uniformi bbażati fuq rabtiet speċjali ta' natura reġjonali jew ta' natura oħra bejn l-Istati kkonċernati.

Artikolu 50

- (1) Il-Konvenzjoni għandha tapplika għall-miżuri biss jekk dawn jittiehdu fi Stat wara li l-Konvenzjoni tkun iddaħħlet fis-seħh f'dak l-Istat.
- (2) Il-Konvenzjoni għandha tapplika għar-rikonossiment u l-eżekuzzjoni tal-miżuri mehuda wara d-dhul fis-seħh tagħha bejn l-Istat fejn ittiehdu l-miżuri u l-Istat rikjest.
- (3) Il-Konvenzjoni għandha tapplika mill-mument tad-dhul fis-seħh tagħha fi Stat Kontraenti għas-setgħat ta' rappreżentazzjoni mogħtija preċedement taħt il-kundizzjonijiet li jikkorrispondu għal dawk stabbiliti fl-Artikolu 15.

Artikolu 51

- (1) Kull komunikazzjoni mibgħuta lill-Awtorità Ċentrali jew lil awtorità oħra ta' Stat Kontraenti għandha tkun bil-lingwa oriġinali, u għandha tkun akkumpanjata minn traduzzjoni għal-lingwa uffiċjali jew għal wahda mil-lingwi uffiċjali tal-Istat l-iehor jew, meta dan ma jkunx fattibbli, traduzzjoni għall-Franciz jew l-Ingliz.
- (2) Madankollu, Stat Kontraenti jista', billi jagħmel riżerva f'konformità mal-Artikolu 56, joġġezzjona għall-użu tal-Ingliz jew inkella tal-Franciz, iżda mhux tat-tnejn li huma.

Artikolu 52

Is-Segretarju Ġenerali tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat għandu jikkonvoka, f'intervalli regolari, Kummissjoni Speċjali bl-iskop li teżamina t-thaddim fil-prattika tal-Konvenzjoni.

Artikolu 53

- (1) Il-Konvenzjoni għandha tinfetħ għall-iffirmar mill-Istati li kienu Membri tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat fit-2 ta' Ottubru 1999.
- (2) Għandha tiġi ratifikata, aċċettata jew approvata u l-istrumenti ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni għandhom jiġu ddepożitati mal-Ministeru tal-Affarijiet Barranin tar-Renju tan-Netherlands, id-depożitarju tal-Konvenzjoni.

Artikolu 54

- (1) Kwalunkwe Stat ieħor jista' jaderixxi mal-Konvenzjoni wara li din tkun dahlet fis-seħħ f'konformità mal-Artikolu 57, il-paragrafu 1.
- (2) L-istrument ta' adeżjoni għandu jiġi ddepożitat mad-depożitarju.
- (3) Din l-adeżjoni għandu jkollha effett biss fir-rigward tar-relazzjonijiet bejn l-Istat aderenti u daww l-Istati Kontraenti li ma jkunux ressq u oġġezzjoni għall-adeżjoni tiegħu fis-sitt xhur ta' wara li jirċievu n-notifika msemmija fis-sottoparagrafu (b) tal-Artikolu 59. It-tali oġġezzjoni tista' titressaq ukoll mill-Istati fil-mument meta dawn jirratifikaw, jaċċettaw jew japprovaw il-Konvenzjoni wara adeżjoni. Kull oġġezzjoni bħal din għandha tiġi nnotifikata lid-depożitarju.

Artikolu 55

- (1) Jekk Stat ikollu żewġ unitajiet territorjali jew aktar li fihom japplikaw sistemi legali differenti b'rabta ma' kwistjonijiet trattati f'din il-Konvenzjoni, jista' fil-mument tal-firma, ir-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni jiddikjara li l-Konvenzjoni għandha tiġi estiza għall-unitajiet territorjali kollha tiegħu jew biss għal wieħed jew aktar minnhom, u jista' jimmodifika din id-dikjarazzjoni billi jissottometti dikjarazzjoni oħra fi kwalunkwe mument.
- (2) Kull dikjarazzjoni bħal din għandha tiġi nnotifikata lid-depożitarju u għandha tiddikjara espressament l-unitajiet territorjali li għalihom tapplika l-Konvenzjoni.
- (3) Jekk Stat ma jagħmel l-ebda dikjarazzjoni skont dan l-Artikolu, il-Konvenzjoni tiġi estiza għall-unitajiet territorjali kollha ta' dak l-Istat.

Artikolu 56

- (1) Kull Stat jista', mhux aktar tard mill-mument tar-ratifika, l-aċċettazzjoni, l-approvazzjoni jew l-adeżjoni, jew fil-mument li jagħmel id-dikjarazzjoni skont it-termini tal-Artikolu 55, jagħmel ir-rizerva prevista fl-Artikolu 51, il-paragrafu 2. L-ebda rizerva oħra ma għandha tkun permessa.
- (2) Kwalunkwe Stat jista' fi kwalunkwe mument jirtira r-rizerva li jkun għamel. L-irtirar għandu jiġi nnotifikat lid-depożitarju.
- (3) Ir-rizerva għandha tieqaf milli jkollha effett fl-ewwel jum tat-tielet xahar kalendarju wara n-notifika msemmija fil-paragrafu preċedenti.

Artikolu 57

- (1) Il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar wara li jiddekorru tliet xhur mid-depożitu tat-tielet strument ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni msemmi fl-Artikolu 53.
- (2) Wara dan, il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh –
 - (a) għal kull Stat ieħor li jirratifikaha, jaċċettaha jew japprovaha sussegwentement, fl-ewwel jum tax-xahar wara li jiddekorru tliet xhur wara d-depożitu tal-istrument tagħha ta' ratifika, aċċettazzjoni, approvazzjoni jew adeżjoni;
 - (b) għal kull Stat li jaderixxi, fl-ewwel jum tax-xahar wara li jiddekorru tliet xhur wara li jiddekorri l-perjodu ta' sitt xhur previst fl-Artikolu 54, il-paragrafu 3;
 - (c) għal unità territorjali li għaliha tkun giet estiża l-Konvenzjoni f'konformità mal-Artikolu 55, fl-ewwel gurnata jum tax-xahar wara li jiddekorru tliet xhur min-notifika msemmija f'dak l-Artikolu.

Artikolu 58

- (1) Stat Parti għall-Konvenzjoni jista' jiddenunzja din il-Konvenzjoni permezz ta' notifika bil-miktub indirizzata lid-depożitarju. Id-denunzja tista' tkun limitata għal ċerti unitajiet territorjali li għalihom tapplika l-Konvenzjoni.
- (2) Id-denunzja ssir effettiva fl-ewwel jum tax-xahar wara li jiddekorru tnax-il xahar wara li d-depożitarju jircievi n-notifika. Meta fin-notifika jigi speċifikat perjodu itwal sabiex id-denunzja ssir effettiva, din issir effettiva malli jiddekorri dan il-perjodu itwal.

Artikolu 59

Id-depożitarju għandu jinnotifika lill-Istati Membri tal-Konferenza tal-Aja dwar il-Dritt Internazzjonali Privat u lill-Istati li aderew f'konformità mal-Artikolu 54 b'dan li ġej –

- (a) il-firem, ir-ratifiki, l-aċċettazzjonijiet u l-approvazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 53;
- (b) l-adeżjonijiet u l-oġġezzjonijiet imressqa għall-adeżjonijiet imsemmija fl-Artikolu 54;
- (c) id-data li fiha l-Konvenzjoni tidhol fis-seħh f'konformità mal-Artikolu 57;
- (d) id-dikjarazzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 32, il-paragrafu 2, u l-Artikolu 55;
- (e) il-ftehimiet imsemmija fl-Artikolu 37;
- (f) ir-rizerva msemmija fl-Artikolu 51, il-paragrafu 2, u l-irtirar imsemmi fl-Artikolu 56, il-paragrafu 2;
- (g) id-denunzji msemmija fl-Artikolu 58.

B'xhieda ta' dan, il-firmatarji ta' hawn taht, debitament awtorizzati li jagħmlu dan, iffirmaw din il-Konvenzjoni.

Magħmul f'The Hague, fit-13-il jum ta' Jannar 2000, bl-Ingliz u bil-Franċiż, biż-żewġ testi jkunu awtentiċi ndaqs, b'kopja unika li għandha tiġi ddepożitata fl-arkivji tal-Gvern tar-Renju tan-Netherlands, u li għandha tintbagħat kopja ċertifikata tagħha, permezz ta' mezzi diplomatiċi, lil kull Stat Membru tal-Konferenza tal-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat.